



Traité Baba Kama

Michna 1 - Chapitre 7

מִרְבֵּה מִדַּת תְּשֻׁלוּמֵי כָּפֶל
מִמִּדַּת תְּשֻׁלוּמֵי אַרְבָּעָה וְחֲמִשָּׁה,
שֶׁמִּדַּת תְּשֻׁלוּמֵי כָּפֶל נוֹהֶגֶת בְּדֹבָר שֶׁישׁ בוֹ רוֹחַ חַיִּים,
וּבְדֹבָר שֶׁאֵין בוֹ רוֹחַ חַיִּים,
וּמִדַּת תְּשֻׁלוּמֵי אַרְבָּעָה וְחֲמִשָּׁה
אֵינָה נוֹהֶגֶת אֲלָא בְּשׁוֹר וּבֶשֶׁה בְּלֵבַד, שֶׁנֶּאֱמַר: (שְׁמוֹת כ"א, ל"ז)
"כִּי יִגְנֹב אִישׁ שׁוֹר אוֹ שֶׁה וּטְבָחוֹ אוֹ מִכְרוֹ,
חֲמִשָּׁה בָּקָר יִשְׁלַם תַּחַת הַשׁוֹר וְאַרְבַּע צֶאֱן תַּחַת הַשֶּׁה."
אֵין הַגּוֹנֵב אַחֵר הַגּוֹנֵב מִשְׁלָם תְּשֻׁלוּמֵי כָּפֶל,
וְלֹא הַטּוֹבֵחַ וְלֹא הַמוֹכֵר מֵאַחֵר הַגּוֹנֵב
מִשְׁלָם תְּשֻׁלוּמֵי אַרְבָּעָה וְחֲמִשָּׁה.

Le principe du « remboursement du double » est plus [souvent applicable] que celui du « remboursement de 4 ou 5 fois ».

En effet, le « remboursement du double » est applicable, que l'objet volé ait été un être vivant ou une chose inanimée, tandis que le « remboursement de quatre ou cinq fois » ne concerne [que le vol] d'un bœuf ou d'un agneau uniquement, comme il est dit : « lorsqu'un homme dérobera un bœuf ou un agneau et qu'il le vende ou l'abatte rituellement, [il paiera 5 unités de gros bétail à la place du taureau et 4 unités de menu bétail à la place de l'agneau] ». (Chémot 21,37)

Celui qui vole, d'un [autre] voleur, [un article que ce dernier a dérobé], n'a pas à payer le « remboursement du double », [de même que] celui qui a abattu rituellement ou vendu le bœuf ou l'agneau dérobé par un voleur ne paie pas le « remboursement de quatre ou cinq fois ».



Voyons plus clair

Une mise en perspective des grandes thématiques de l'actualité à la lueur de l'érudition juive véritable.

Commandez : Tel. (Fr) : +33.1.80.91.62.91 - (Isr) : +972.77.466.03.32 - www.torah-box.com/editions